The closest equivalent in Indonesian for the Japanese verbs 'to wear (clothes)'

I Gede Oeinada¹

¹Udayana University, Denpasar

e-mail: ¹gede.oeinada@unud.ac.id

Abstract: Several Japanese verbs mean 'to wear (clothes)' and, when translated into Indonesian, usually can be translated into the same word *memakai* 'to wear/to put on'. This phenomenon deserves further investigation to gain a better understanding, particularly in terms of determining the best closest equivalent for these verbs in Indonesian. In this paper, the data was collected using the linguistic corpus method, and the theory used was the NSM semantic theory. The result demonstrates that each of these synonymous verbs has distinct meaning components that can be used to distinguish one from another. On the other hand, the Indonesian language lacks the richness of Japanese verbs that mean 'to wear (clothes).' As a result, when translating into Indonesian, general words are being used.

Keywords: synonymous verbs, meaning components, natural semantic metalanguage

INTRODUCTION

According to the survey report on Japanese language education abroad (Djafri, 2019), Indonesia is the second-largest country in the number of Japanese learners globally. However, since the typology of the two languages is different, learning Japanese for Indonesian people is not an easy thing to do. The difficulties can be found in many aspects, such as phonologically, morphologically, syntactically, and semantically. This paper observes semantic difficulty finding the closest equivalent in Indonesian for the Japanese verbs' to wear (clothes)'. The theoretical framework being used in this paper was Natural Semantic Metalanguage (NSM) semantic theory. The NSM linguists believe that a shared lexical and grammatical core in all languages provides a "natural semantic metalanguage" for explaining meanings and ideas across languages and cultures (Goddard, 2017). This NSM has as many different versions as there are human languages. Therefore, there is Indonesian NSM, Japanese NSM, and so on. There are two methods for analyzing using the NSM theory. The first one is using component meaning mapping. The second one is explication using semantic primes. In this paper, the first method is applied.

METHOD

The procedure applied in this paper combines the linguistic corpus method for collecting the data with the component meaning mapping method for analyzing the data. Firstly, the Japanese verbs which have the meaning of 'to wear (clothes)' are identified. Secondly, the usage of these synonymous verbs was looked up in the corpus of BCCWJ (Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese) (https://chunagon.ninjal.ac.jp). The BCCWJ contains over one hundred million words and has been launched to the public since December 2011 (Maekawa et al., 2014). On the other hand, the corpus for the Indonesian language used in this paper is the Indonesian Corpus (KOIN) from the Indonesian ministry of education (https://korpusindonesia.kemdikbud.go.id). Finally, the meaning component mapping for Japanese verbs 'to wear (clothes)' and their equivalents in Indonesian is compared using the NSM.

FINDINGS AND DISCUSSION

10 verbs in Japanese mean 'to wear (clothes)' (Backhouse, 2016). Those 10 verbs are *chakuyou suru*, *tsukeru*, *omeshi ni naru*, *kiru*, *haku*, *kaburu*, *suru*, *kakeru*, *shimeru*, and *hameru*. Due to the page limitation, only *haku*, *kaburu*, and *hameru* are analyzed in this paper.

The Japanese verbs 'to wear (clothes)'

1. Haku

The verb *haku* is used especially when wearing clothes on lower body or footwear. The usage examples of this *haku* verb are with five top examples of direct objects: *nagagutsu* 'boots', *sukaato* 'skirt', *kutsu* 'shoes', *taitsu* 'tights', and *waraji'* straw shoes'. Figure 1 below shows the concordance of verb *haku* 'to wear (clothes)' found in the corpus data BCCWJ.

検索対象語数:	結果が見つかりました。そのうち <mark>600</mark> 件を表示しています。 124,100,964 空日を除いた後栗対象語数: 104,911,460	表示している(新) NDC の 出典:国立国会 た。	図書館書誌データ(https://ise	s.ndl.go.jplinformation/api/2019年4月に取得)に基づき、『現代日本語書き言葉均衡コーパス』書籍サン	ノブルの NDC を再確能
サンブル ID 🕈	前文脈		\$ ‡− \$	後文脈	≑ 出版年 ▼
OY15_18864	カンガルー ハット こ 紫 の ポシェット を 下 方に 美しい サトミちゃん が 案内し で くれる 。# 長靴 を		履い	て いたが 何故か お洒落な 彼女 の 後 について 入場する 。# 誰でも	200
OY05_07131	を自分で増ようとするが、「ブラウスの「ボタンがらまく」止められない」。#スカートもちゃんと		間け	ないにとやし。#☆ 規則正しい 生活 に ! ?	200
OY05_02274	くさいの「ですば」」とっても大切。#「靴は」「足肉」甲でホールドする「感覚」で」		履く	といいそう ですは 。 。# ファッション より も 機能 で 遵び広い です ね 。# 靴選び は	20
OY15_17721	着てに同に「悪い」って「!」!」!!#ちなみ」に「下は「分厚い」タイツ」21枚		履ぎ	。#カイロ はやちろん 、 お腹 と背中 にペッタリ と 。#(← 超絶 寒 がり)# 朝玄関	200
OY15_23940	た時のです]。#フィルム に は 四百 八十 九 系 「 白山 」, 五百 八十 三 系 「		l\$<	つる 1 百 八十 九 系「「あさま」 、 百 八十 五 系「「あかぎ 」 「草津	200
OY05_05842	靴下(1)((ブーツ)は風の)通さない(マリン(ブーツ))# 妊婦時代(に)		履い	て いた 股引 & ジーンズ## ブラ + 半そで 肌着 + タートルネック ブラウス + 厚手	200
OY14_45636	に似ている(キャラクターだった)。# 達手)活動と)仕事(の)両立)。# 二)足(の)わらじを)		履<	にとの「難し店」。#私も「学校」と」仕事をかけもちしていた」。#でも、	200

Figure 1: The concordance of verb haku 'to wear (clothes)'

2. Kaburu

The verb *kaburu* is used especially when wearing clothes on the head or covering one's face. The usage examples of this *kaburu* verb are with five top examples of direct objects: *masuku'* mask', *hakata niwaka no men'* hakata niwaka mask', *herumetto* 'helmet', *kamen* 'mask', and *boushi'* hat'. Figure 2 below shows the concordance of the verb *kaburu* 'to wear (clothes)' found in the corpus data BCCWJ.

食索対象語数:1		NDCの出典:国団	7国会図書館書誌テータ(https://iss.ndl.go.jp/information/api/ 2019年4月に取得)に基づき、『3	見代日本語書き言算
サンブル ID 🛊	前文脈	♦ +- ♦	後文脈	◆ 出版年 ▼
OY15_22691	光る「「ライナービジョン」」! #こちらも 美しい」! # 阪神の 先発 は 久保 投手 、 そして マ:	スク <mark> (を) </mark> かぶる	の は ブロ 初 スタメン の 岡崎 捕手 ! # 松下 電器 時代 に コンビを 組ん だ 二人	200
OP92_00003	」 は、 博多 こ 伝わる 話芸 で 伝統 芸能 。# 〈 特徴 〉 ・ 博多 こわか の 面 (を)	かぶる	#・ 博多 弁 でしゃべる #・ オチ は 原則として 同音 異義 語 で 落とす こと # • その	200
OY11_09739	あいほしに (笑) #それ から は もう 大変 ! # 何 度 も 関 から 水 (を)	かぶる	し」。#全身ばぶ濡れ 状態 です]。#そして 白い 塗り物((正式 名 葉なしんだろう)?))で	200
OY10_00015	、 べろっ と 食べる 。#そして 、 よく しゃべっ て ・ ・ #よく 笑う ・ - #ネコ (を)	かぶる	の川にも 限界 が あり ます ね 。#オ 本 ホホトトト #メグ が 母親 に 宛て	200
OY14_50828	わかんないけど 旦那っち は 怖い 思いさ せて 教える の は … と か ヘルメット (を)	かぶる	俺を「嫌い」になったらどうする …」とか」心配は」色々あるはうですがにれを	200
OY14_31208	本来に目立たないはうにしているもののにその[裏返しとも]いえるに[仮面](を)]	かぶる	事 で スーパーマン になっ で しまう 場合 もある 。# # 世話 係 :	200
OY14_11129	!#なんとも楽しいザワザワが 流れてほした ! #あ お 帽子 (を)	かぶる	と ・ ちょっと緊張してきた ? ? (笑!) #待っている 間 に 、	200

Figure 2: The concordance of verb kaburu 'to wear (clothes)'

3. Hameru

The verb *hameru* is used especially when wearing clothes that have the characteristics of close-fitting accessories. The usage examples of this *hameru* verb are with five top examples of direct objects: (*fuku no*) *botan* '(clothes) button', *ginba* 'silver teeth', *gunte* '(working) gloves', *yubiwa'* ring', and *ireba'* dentures'. Figure 3 below shows the concordance of the verb *kaburu* 'to wear (clothes)' found in the corpus data BCCWJ.

検索対象語数:1		表示している(新) NDC の出 た。	典:国立国	国会図書館書誌データ(https://iss.ndl.go.jp/information/api/ 2019年4月に取得)に基づき、『現代日z	な語 書き 言葉
サンブル ID 💠	前文脈	\$	+ - ♦	後文脈 \$	出版年 ▼
OT21_00008	モーター(の)じく(の)回る(向き #タイヤ(の)回る(向き #自動)車(の)進む(方	向 # 進む 方向 #ゴム 管 (を)	はめる	。#モーター の 下 の 面 こ , マジック テーブを はる 。#じく こ はめ た ゴム 管 が	200
OT53_00010	歯みがきげ できる # ● 顔 を 洗う # ● うがい を する # ● 鼻 を かむ # ●	服(の)ボタン (を)	はめる	#●あまり 泣か なく なる #● あまり かんしゃく を 起こさ なく なる #● 友達 へ の 思いやり や 共感が	200
DC09_08486	いほすがト デニムをはい[て ボタン を 閉める 際はく 折っ て しまい ます	* 。#ボタン <mark> (を)</mark>	はめる	専用 の 道具が ある の ですが)、 どこ で 購入 できはすか ? #本日 ソニブラ に 行き	200
PN5e_00002	国家が 国民を 統制する 方向にの 改憲 は 、 公 権力 に 一定の 枠	(を)	はめる	のが 憲法 という 近代 の 立憲 主義 の 考え 方 に 逆行 する もの だ 。# 自民	200
OC06_00414	のにがった 丈夫な 針 や 、 - ドライバー など で こじり取り ます 。#1ほん	」で、 新品 (を)	はめる	時 にレウハウけが あり ます 、 シフト シャフト は 先 が 三角 歯 セレーション といっ て 三角 の	200
OC10_02400	昨日、 足の 薬指を 脱臼してしまい、 今日 局所 麻酔をして 関節 (あ	:)	はめる	にとになるかもしれません。#「かもしれない」」というのは、	200
PB53_00581	されるはうになっています 。#そこで、 授権 株式 数 に一定 の 枠	(を)	はめる	こと まで は 必要 が ない と 考え た もの です 。#株式 譲渡 制限 会社 に おい て は	200
OC09_11518	たけつもりでも、「磨けていない」と思うの「です」が「・」・例えば、「銀歯」(を	X	はめる	時 に、 治療 した 穴 に 虫歯 菌が 残ってていて、 のち に	200
PB54_00207	、 o や ム の 刻印 が ある の で 注意 します 。 # いちばん はじめ に 座f	Jき ナット (を)	はめる	はうになっていますが、にのナットは十分固く押し込んでおかないと、組み立て	200
OC14_09201	「 お 茶を 入れる 」 事を 「 お 茶 (を)		はめる	と 言う 人が『いて、 聞いた 時 笑いました 。# 普通 ににのはうな	200
PB55_00203	車体()、 乗員 : 5 名#当初、パンター の 転輪 の リム (転輪 外周 の	ゴム (を)	はめる	部分) を 止める ボルト は 十 六 本だった(が)、 破損 事故(が)多発し(た)ため	200
PB49_00531	箭(((矢)) に 雉 、 鷹 、 山鳥 など の 羽(を)つける の(も)、 鏃 (を)		はめる	の も 彼女にち の 仕事だった 。# 篠 簳 の 箭 に は 鉄鏃 、 闔 簳	200
PB35_00057	よってほれぞれを「結合してトンネルが「完成する」(「近年」はスナップ)	のはうな(突起)(を)	はめる	N M セグメント や 「 ほぞ 」 を はめ込む ほぞ 付 セグメント など も 用いられ(て いる() 。	200
PB37_00073	袖を 片 肌脱ぎ として 左腹 前 に 畳ん で 帯 に 挟み込み 、 左 の 籠手	(を)	はめる	。#手甲 は 親指 と 中指 の 綰を はめ 、 肩先 の 家地 を引上げて 前後 の 二	200
PB35_00057	用いられ、IAIセグメントをI基本にし、I要石にI相当するIKIセグメント、	K セグメント (を)	はめる	ため こその 両側 こ 用いる B セグメント で 構成はれる 。#セグメント の 分割 数 は 、 一般	200
LBr9_00089	が 陽 が 落ちる と、 急 に 冷え込む 。# コート の 下 に スカーフ を 巻き	付け 、 軍手 (を)	はめる	。# 散歩 のとき に は いつ も 飛び付い てき て はしゃぐ ボボ は 、 何 か を	200
PB29_00211	行ったためと説明しようとしていた。#フロドが風見が日で 指輪	i(を)	はめる	と 、 指輪の 幽鬼 や 、 冥王 に はかえって フロド の 姿 が はっきり 見え て くる 場面	200
PB24 00149	に大切な他のか)身を他って「知っておられると思います」。#しかし	入れ歯((を))	はめる	前は」「どうだった」でしょうか」。#「 入れ歯なんて 噛めれ ばいい1」「 入れ歯はしょせん	200

Figure 3: The concordance of verb hameru 'to wear (clothes)'

The closest Indonesian equivalent for the Japanese verbs 'to wear (clothes)'

1. The equivalent for *haku*

Based on the KWIC (Key Word in Context) analysis in the Indonesian Corpus (KOIN) on five top examples of direct objects of the verb *haku*, the closest Indonesian equivalent is the verb *memakai* (*pakai*), as can be observed in the examples below.

(1) ... rata-rata memakai sepatu boots hak tinggi, rok supermini, tank top,'... usually wears boots, supermini skirts, tank tops,'

(KOIN, Sastra_B20SR015.txt)

(2) ... kebiasaan memakai pakaian berlapis-lapis, yakni celana dalam, celana pendek, celana panjang dan sarung.

'... the habit of wearing clothes in layers, namely panties, shorts, trousers and sarongs.'

(KOIN, Kesehatan_B20IV090.txt)

2. The equivalent for *kaburu*

Based on the KWIC (Key Word in Context) analysis in the Indonesian Corpus (KOIN) on five top examples of direct objects of the verb *kaburu*, the closest Indonesian equivalents are the verb *menggunakan* (*guna*), *memasang* (*pasang*), and *mengenakan* (*kena*) as can be observed in the examples below.

- (3) ... dedaunan di sekujur tubuh muka mereka menggunakan topeng menakutkan.
 - '... the leaves all over their faces wear scary masks.'

(KOIN, Sastra_B20SR119.txt)

(4) Dengan takzim kupasang topeng di wajahku. 'With reverence, I put a mask on my face.'

(KOIN, Sastra_B20SR098.txt)

(5) Pengemudinya adalah pria muda yang mengenakan helm butut, tampangnya sederhana, dengan kumis tebal dan.....

'The driver is a young man wearing a shabby helmet, simple in appearance, with a thick moustache and....'

(KOIN, Sastra_B20SR015.txt)

International Seminar on Austronesian Languages and Literature IX, Friday, 10 September 2021

(6) Bintang mengambil helm yang disodorkan Noval dan memakainya.'Bintang took the helmet that Noval had proffered and put it on.'

(KOIN, Sastra_B20SR112.txt)

(7) ... karena bentuknya seperti topi yang biasa dikenakan orang Meksiko.'...because it looks like a hat that Mexicans usually wear.'

(KOIN, Fisika_B20DE173.txt)

(8) ... seorang lelaki berbaju aneh, berpola kotak-kotak, memakai topi yang lucu.'... a man in a strange dress, plaid pattern, wearing a funny hat.'

(KOIN, Sastra_B20SR122.txt)

(9) ... langsung melalui benda-benda seperti sisir, bantal dan topi yang digunakan besama-sama. ... directly through objects such as combs, pillows and shared hats.'

(KOIN, Kesehatan_B20IV075.txt)

3. The equivalent for *hameru*

Based on the KWIC (Key Word in Context) analysis in the Indonesian Corpus (KOIN) on five top examples of direct objects of the verb *hameru*, the closest Indonesian equivalent is the verb *menggunakan* (guna) and *memasang* (*pasang*) as can be observed in the examples below.

(10) Penanganan udem dapat menggunakan sarung tangan khusus, pakaian berlengan khusus dan pemijatan

'Handling edema can use special gloves, special sleeves and massage....'

(KOIN, Kesehatan_B20IV215.txt)

(11) ... dan tanpa menyadari tahu-tahu telah terpasang sebentuk cincin pada jari manis gadis pantai dan sepasang

.... and without realizing it had attached a ring on the ring finger of a beach girl and a pair of'

(KOIN, Sastra_B20SR008.txt)

Relation between the Japanese verbs 'to wear (clothes)' and their equivalent in Indonesian

Based on the investigation in the corpus data, the relation between the Japanese verbs 'to wear (clothes)' and their closest Indonesian equivalent can be seen in Figure 4 below.

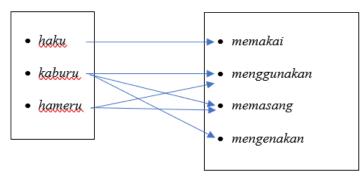


Figure 4: The relation between the Japanese verbs 'to wear (clothes)' and their equivalent in Indonesian

International Seminar on Austronesian Languages and Literature IX, Friday, 10 September 2021

Mapping the meaning components using NSM theory

Based on the usage, the meaning components of three Japanese verbs 'to wear (clothes)' can be mapped as follows.

Actor Object		Object	Position
haku	Person	Boots, skirts, shoes, tights, etc.	Waist, feet
kaburu	Person	Mask, helmet, hat, etc.	Head
hameru	Person	Buttons, gloves, ring, denture, etc.	Hands, teeth, clothes

Table 1 The meaning component mapping for the Japanese verbs 'to wear (clothes)'

On the other hand, based on the usage, the meaning components of the Indonesian equivalents for the Japanese verbs 'to wear (clothes)' can be mapped as follows.

	Actor	Object	Position
memakai	Person	Boots, skirts, shoes, tights, etc.	Waist, feet
menggunakan	Person	Mask, helmet, hat, buttons,	Head, hands, teeth,
		gloves, ring, denture, etc.	clothes
memasang	Person	Mask, helmet, hat, buttons,	Head, hands, teeth,
		gloves, ring, denture, etc.	clothes
mengenakan	Person	Mask, helmet, hat,	Head

Table 2 The meaning component mapping for the Indonesian equivalent for the Japanese verbs 'to wear (clothes)'

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

In Japanese, the verb 'to wear (clothes)' has many options depending on the worn objects. On the other hand, Indonesian has more than one equivalent for the Japanese verb 'to wear (clothes)'. However, those Indonesian equivalents are too general in meaning. Therefore, their meaning components are not as specific as the Japanese verb 'to wear (clothes)'.

REFERENCES

Backhouse, A. E. (2016). Using Japanese Synonyms. Cambridge University Press.

Djafri, F. (2019). JLA (Jurnal Lingua Applicata). 3(1), 53–56.

https://jurnal.ugm.ac.id/jla/article/download/55370/27814

Goddard, C. (2017). *Ten Lectures on Natural Semantic Metalanguage*. Brill Online. https://doi.org/https://doi.org/10.6084/m9.figshare.c.3950929.v1

Maekawa, K., Yamazaki, M., Ogiso, T., Maruyama, T., Ogura, H., Kashino, W., Koiso, H., Yamaguchi, M., Tanaka, M., & Den, Y. (2014). Balanced corpus of contemporary written Japanese. *Lang Resources & Evaluation*, 345–371. https://doi.org/10.1007/s10579-013-9261-0